

# HISTORIA DE LA VETERINARIA

---

XXIV CONGRESO NACIONAL  
XV CONGRESO IBEROAMERICANO

ALMERÍA DEL 26 AL 28 DE OCTUBRE DE 2018



COLEGIO OFICIAL  
VETERINARIOS  
ALMERIA

Derechos reservados © 2018, respecto a la primera edición en español por:

© Colegio Oficial Veterinarios Almería  
Primera edición, octubre 2018

Diseño y maquetación: Gráficas La Paz de Torredonjimeno

ISBN: En trámite

Depósito Legal: AL 2420-2018

Imprime: Gráficas La Paz de Torredonjimeno  
[www.graficaslapaz.com](http://www.graficaslapaz.com)

*No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.*

# ÍNDICE

## INSTITUCIONES VETERINARIAS Y DOCENCIA

- Ludificación de la docencia de Historia de la Veterinaria: proyecto de innovación docente realizado en la facultad de veterinaria de la universidad complutense de madrid . . . . . 39  
*Aranzazu Meana Mañes, Paloma Toni Delgado, Joaquín Sánchez de Lollano Prieto*
- Veterinarios de la provincia de Jaén (VII). Estudiantes y titulados veterinarios. Escuela de Madrid 1883-1892 . . . . . 45  
*Francisco de Asís Muñoz Alcázar, José Francisco Muñoz González*
- Albéytas y herradores en el siglo XVIII: aportación de los *Memoriales* del Catastro de Ensenada para su conocimiento (II) . . . . . 55  
*Francisco de Asís Muñoz Alcázar*
- Uniforme del Real Colegio-Escuela de Madrid de 1800. Documentación de la realización de una réplica para el Museo Veterinario Complutense . . . . . 63  
*M<sup>a</sup> Aránzazu Meana Mañes, Luis Ángel Moreno Fernández-Caparrós, Heliodoro Alonso Feroso, Joaquín Sánchez de Lollano Prieto*
- Historia y procedencia de maquetas de raza caballar con fin didáctico . . . . . 69  
*Ana Jiménez Hernández*
- La creación del nuevo edificio para la Escuela Veterinaria en Córdoba . . . . . 77  
*Inmaculada Peinado Gutiérrez*
- El Real Colegio-Escuela de Veterinaria de la corte y el método escolástico de Pestalozzi . 85  
*Heliodoro Alonso Feroso, Luis Ángel Moreno Fernández-Caparrós*
- La escuela militar de herradores-forjadores y su conexión con la albeitería . . . . . 91  
*Heliodoro Alonso Feroso, Luis Ángel Moreno Fernández-Caparrós*
- Historiografía de los museos veterinarios . . . . . 99  
*Gloria Priego-de-Montiano*
- De lo tangible a lo intangible: renderizando Patrimonio Histórico Veterinario . . . . . 105  
*J. V. Jordá Moret, A. Navarro Serra, H. Sanz Cabañes, M. Martínez Córcoles, L. Doménech Ballester, J. V. Navarro Díaz, S. Vega García*
- Asociacionismo veterinario en Galicia . . . . . 113  
*Vila Mesa, Aurora Olalla*
- La reorganización del Colegio Provincial De Veterinarios de Lugo . . . . . 121  
*Vila Mesa, Aurora Olalla*
- 1868-2018. 150 años de la revolución gloriosa y las escuelas libres de veterinaria. La Escuela de Viator . . . . . 127  
*Antonio A. Oropesa de Cáceres*

1863-2018. 150 años de la revolución gloriosa y las escuelas libres de veterinaria.	
La escuela de Huelva .....	135
<i>Antonio A. Oropesa de Cáceres</i>	
Antecedentes y fundacion del Colegio De Veterinarios de Almeria (31 de marzo de 1918) .....	143
<i>Fernando Camarero Rioja</i>	
La Escuela Libre de Veterinaria de Viator, 1873-1874 .....	151
<i>Fernando Camarero Rioja</i>	
Nuevos datos sobre la Facultad de Veterinaria de la Universidad Complutense de Madrid, 10 años en la Facultad de Derecho de la Ciudad Universitaria. ....	161
<i>M. Castaño Rosado, M. Rodríguez Sánchez, A. Rodríguez Castaño</i>	

### SANIDAD ANIMAL Y ZOOTECNIA

El boletín de divulgación ganadera de Ciudad Real, crónica de una década (1946-1955) .....	171
<i>M.L. Molina, R. Gallego, R. Arias, M.E. Almarcha, J.J. Garde, V. Montoro</i>	
Carta para la farmacopea española y francesa de 1857 a la Escuela de Veterinaria de Córdoba. ....	177
<i>M<sup>a</sup> Victoria Navarro Plaza</i>	
La llegada de la oveja segureña a Almería. ....	185
<i>José Tomás Serral Quiles, Elena María Ortiz Valenzuela</i>	
Una aproximación a la selección de la raza ovina manchega y caracterización del queso manchego a través de los trabajos de los veterinarios Calixto Moraleda y Francisco Naranjo .....	193
<i>M.L. Molina Alañón, C.M. Fdez. Caballero Martín-Buitrago, R. Gallego Soria, R. Arias Sánchez, S. Altares López, P. Condés Torres, V. Montoro Angulo</i>	
Antecedentes históricos del caballo criollo chileno. ....	199
<i>Néstor Sepulveda Becker, Gastón Sepúlveda Truan</i>	
La mejora animal en España obra de la profesión veterinaria. ....	205
<i>Antonio Rodero Franganillo, Miguel Moreno Millá<sup>2</sup></i>	
Conflictividad entorno al ganado equino en la Edad Moderna en Rute (Córdoba) .....	215
<i>Evangelina Becerra Rodero, Miguel Ángel Sánchez Herrador</i>	
Contribución de los veterinarios en los inicios de la caracterización y organización selectiva de la raza ovina manchega .....	225
<i>M.L. Molina Alañón, R. Gallego Soria, R. Arias Sánchez, M.E. Almarcha Núñez-Herrador, J. J. Garde López-Brea, V. Montoro Angulo</i>	

### VETERINARIA Y SALUD PÚBLICA

Expedición de medicamentos. Regulación del botiquín veterinario en Alemania 1931. .	233
<i>V. Belmonte, A. Ruiz, J. V. Jordá-Moret</i>	

La veterinaria y la Junta Central de Subdelegados de Sanidad . . . . .	239
<i>M<sup>a</sup> Belén de Alfonso Alonso-Muñoyerro, Joaquín Sánchez de Lollano Prieto</i>	
Participación veterinaria en la lucha contra las epidemias de cólera que asolaron España durante el siglo XIX . . . . .	247
<i>Juan Santiago Alfaro Alegre y Francisco Gil Cano</i>	
La Oficina Médico Veterinaria del Ministerio de Salubridad, Agricultura y Cría de Venezuela; una visión adelantada del <i>One Health</i> en el primer tercio del siglo XX. . . . .	257
<i>Naudy Trujillo Mascia, Milva Javitt-Jimenez</i>	
Revisión de la figura del Almotacén o Mostassaf, antecesor del veterinario inspector de alimentos en la Villa de Elche en los siglos XVI-XVIII. . . . .	267
<i>Esmeralda Abellán Girona</i>	

### SEMBLANZAS VETERINARIAS

“Homenaje de la Facultad de Veterinaria de Madrid al Prof. Pascual López Lorenzo el 21 de febrero de 2014” . . . . .	277
<i>José Fernández-Salguero</i>	
D. Cesáreo Sanz Egaña y su contribución a la Sociología Veterinaria (1909-1922). . . . .	285
<i>Isabel Mencía Valdenebro</i>	
Hipólito Estévez: más que “un satélite” de Segismundo Malats. . . . .	293
<i>A. Salvador Velasco, M<sup>a</sup> C. Mañé Seró, J. M. Pérez García, M.A Vives Vallés</i>	
Francisco Gómez Sánchez (1879-1939), veterinario militar héroe de la Carga de Taxdirt (parte I). . . . .	303
<i>Francisco Gil Cano, Alfonso Orellana Cano y Patricio Cano de Miguel</i>	
Francisco Gómez Sánchez (1879-1939), veterinario militar héroe de la Carga de Taxdirt (parte II). . . . .	311
<i>Francisco Gil Cano, Alfonso Orellana Cano y Patricio Cano de Miguel</i>	
Presentación de los expedientes completos de María Cerrato Rodríguez en veterinaria y farmacia. . . . .	319
<i>A. Rodríguez Castaño, S. Palomino Domínguez, M. Castaño Rosado, M. Rodríguez Sanchez</i>	
Los dos primeros veterinarios de la familia Garrido, de Córdoba (España). . . . .	325
<i>Rafael Prieto-Priego, José Luis Prieto-Garrido y Gloria Priego-de-Montiano</i>	
El último enfrentamiento de Malats con el Duque de Alagón . . . . .	333
<i>Francisco de Asís Muñoz Alcázar</i>	
Títulos de profesor veterinario: el caso del Toledano Saturnino Lorenzo y Martin. . . . .	341
<i>Francisco de Asís Muñoz Alcázar</i>	
Peter Charles Doherty, veterinario Premio Nóbel de Fisiología y Medicina en 1996 . . . .	349
<i>Rafael Prieto-Priego, José Luis Prieto-Garrido, Gloria Priego-de-Montiano</i>	
Manuel de la Colina. Un veterinario de origen encartado castigado por la Guerra Civil Española . . . . .	355
<i>Francisco L. Dehesa Santisteban</i>	

Pedro Garrigó Cánovas (1826-1858) y la ceroplastia en veterinaria: obra y trayectoria vital .....	363
<i>Pedro Poza Tejedor, Laura Lomas Lirio, Alicia Sánchez Ortiz, Joaquín Sánchez de Lollano Prieto</i>	
Retazos de la presencia veterinaria.....	369
<i>A. Marín Garrido</i>	

#### SOCIEDAD, ARTE, CULTURA Y TRADICIONES

La avifauna en el bestiario de Don Juan de Austria .....	377
<i>Miguel A. Márquez</i>	
Copias de los títulos profesionales de veterinarios y albéitares de la provincia de Córdoba en 1876 .....	391
<i>Evangelina Rodero Serrano, Ana González Martínez, Evangelina Becerra Rodero y Antonio Rodero Franganillo</i>	
El muermo en la hipátrica griega. Los textos de Apsirto .....	403
<i>M. Cinta Mañé Seró, Juan Antonio Icardo Campos y Miguel Ángel Vives Vallés</i>	
Variaciones de la distribución urbanística de los domicilios de veterinarios y albéitares por parroquias en la Córdoba de 1850-1874 .....	413
<i>Evangelina Becerra Rodero, Evangelina Rodero Serrano, Ana González Martínez y Antonio Rodero Franganillo</i>	
La veterinaria oficial en las anteiglesias anexionadas al municipio de Bilbao en el siglo XX.....	421
<i>Francisco L. Dehesa Santisteban, Amaia Dehesa García</i>	
El jaguar en el México Prehispánico .....	429
<i>María Teresa Quintero Martínez, María de Lourdes Quintero Rodríguez</i>	
La ornitología en Mesopotamia a través del <i>Himno Nanše</i> y las aves (II milenio a.C.) ...	431
<i>Silvia Nicolás Alonso, José Manuel Martínez Rodríguez, Jesús García Recio</i>	

#### APÉNDICE

Genitología Veterinaria (1858) o Ciencia desde María con Amor .....	443
<i>Fernando Camarero Rioja</i>	

# EL MUERMO EN LA *HIPÍATRICA* GRIEGA. LOS TEXTOS DE APSIRTO

M. Cinta Mañé Seró\*, Juan Antonio Icardo Campos y  
Miguel Ángel Vives Vallés

## RESUMEN

El muermo, enfermedad grave de los équidos, ya era conocido en la antigüedad, tal y como nos informan los albéitares en sus obras. La *Hipiátrica* griega, recopilación de textos realizada probablemente en los siglos V y VI, no ha sido nunca vertida por completo al español directamente del griego. Presentamos la traducción de cuatro textos de Apsirto que forman parte de la *Hipiátrica*, a partir de la edición del *Corpus Hippiatricorum Graecorum* (CHG) realizada por Oder y Hoppe en 1924 y 1927, todos ellos relacionados con el muermo. Los dos primeros tratan sobre los diversos tipos de muermo, sus signos, pronóstico y tratamiento; los otros dos forman parte del recetario “mágico” contra esta enfermedad.

**Palabras clave:** Hipiátrica, Apsirto, muermo.

## SUMMARY

Glanders, a serious disease of equidae, was already known in antiquity, as the albéitares inform us in their works. The greek *Hippiatrica*, a collection of texts probably made in the fifth and sixth centuries, has never been completely translated into Spanish. We present the translation of four texts of Apsyrthus that are part of the *Hippiatrica*, from the edition of the *Corpus Hippiatricorum Graecorum* (CHG) made by Oder and Hoppe in 1924 and 1927, all of them related to glanders. The first two of them deal with the various types of glanders, their signs, prognosis and treatment; the other two texts are part of the “magic” recipe against this disease.

**Keywords:** Hippiatrica, Apsyrthus, glanders.

---

Asociación Española de Historia de la Veterinaria, Real Academia de Ciencias Veterinarias de España

\*cintameva@gmail.com

El muermo (*malida, malis, maleus, morbus*), enfermedad bacteriana causada por *Burkholderia mallei* que afecta principalmente a caballos, mulas y asnos, era conocido y combatido (en la medida de sus posibilidades y conocimientos) tanto por nuestros albéitares<sup>1</sup> como, muchos años antes, por los antiguos. Generalmente se daba el nombre de muermo a toda enfermedad en la que existía destilación nasal y, aunque no se conocía su naturaleza exacta ni el lugar en el que asentaba la enfermedad,<sup>2</sup> todos los autores eran conscientes del peligro que representaba.

El muermo, que constituyó un verdadero problema para los mariscales que veían cómo atacaba a los caballos del Ejército,<sup>3</sup> formaba parte de los libros de los albéitares y veterinarios y se estudiaba en la Escuela de Veterinaria. En el libro de texto de Francisco González, «profesor de hospitales» en la Escuela de Madrid entre 1797 y 1813, llama la atención dentro del amplio apartado dedicado al muermo, la historia de esta enfermedad con las distintas opiniones sobre sus causas, los muchos tipos de muermo que se describían, los diferentes tratamientos y sus efectos; y la historia la comienza con los autores antiguos, griegos y latinos.<sup>4</sup> Pero este es solo un ejemplo del conocimiento que tenían nuestros albéitares y primeros veterinarios de los textos griegos y latinos. Nicolás Casas escribió varios artículos sobre historia de la veterinaria en el *Boletín de Veterinaria*. En los primeros habla ampliamente de autores griegos y latinos, de la *Hippiátrica*, de sus traducciones y de sus autores entre los que se encuentra Apsirto, al que considera el más importante y del que cita algunos textos, entre ellos uno referido al muermo.<sup>5</sup> Y ya en el siglo XX, Sanz Egaña, con motivo de la Fiesta del Libro

---

<sup>1</sup> Los conocimientos sobre el muermo a finales del siglo XVIII, así como el control por Francisco González de una epizootia de muermo en las Cinco Villas (Zaragoza), en MAÑÉ SERO, M.C. y VIVES VALLÉS, M.A., “Análisis y control de epizootias en el siglo XVIII en España. La moderna veterinaria frente a la albeitería tradicional”. En: MAÑÉ SERO, M.C. (ed.), *Libro de actas del XVII Congreso Nacional y VIII Iberoamericano de Historia de la Veterinaria*. Valencia, 24, 25 y 26 de noviembre de 2011, pp. 17-45. Disponible en <http://historiadelaveterinaria.es>

<sup>2</sup> «Tan desconocido fue de los antiguos el sitio del muermo, como el remedio» escribió Lafosse, quien, igual que su padre, defendía que el muermo asentaba en la membrana pituitaria. LAFOSSE, Ph.E., *Curso de Hippiátrica ó tratado completo de la medicina de los caballos. Traducido del francés al castellano por Don Juan Galisteo y Xiorro*, tomo II, Madrid, Imprenta de Don José del Collado, 1807, p. 103.

<sup>3</sup> PÉREZ GARCÍA, J.M. y SAIZ MORENO, L., “Historiografía del muermo como problema de salud pública. (Médicos y Veterinarios Militares en su historia)”, *Medicina Militar* 44:6 (1988), pp. 609-616.

<sup>4</sup> Francisco González también incluye esta historia del muermo en la adición al muermo de la obra de Rozier. MAÑÉ SERO, M.C. *Albeitería e Ilustración en España. La figura de Francisco González*. Discurso de ingreso como Académica de Número en la Real Academia de Ciencias Veterinarias de España. Madrid, 2015, pp. 80-94.

<sup>5</sup> CASAS DE MENDOZA, N., “Historia de la Veterinaria en tiempo de los griegos, y origen de esta palabra”, *Boletín de Veterinaria* 13 (15 septiembre 1845), pp. 193-198.



que se celebraba el 7 de octubre, publica un artículo<sup>6</sup> en el que habla de la *Hipiátrica*, «obra de erudición», y de sus traducciones, citando la traducción española realizada por Alonso Suárez en 1564. Seguramente fue esa obra, reseñada en el *Catálogo* de Rodríguez y González,<sup>7</sup> la que acercó los autores antiguos a los albéitares.<sup>8</sup>

#### LA HIPIÁTRICA GRIEGA

Los textos griegos que constituyen la *Hipiátrica* fueron compilados probablemente entre los siglos V y VI, siendo desde entonces esta obra ampliamente utilizada por aquellos que se dedicaron, profesionalmente o no, a la cría, cuidado y tratamiento de los équidos. Se conocen 22 manuscritos, alguno con más de una copia, escritos en diferentes fechas y de características diversas, alguno de ellos puede considerarse de lujo (Berolinensis, del siglo X). La primera traducción la realizó Jean Ruel al latín<sup>9</sup> (París, 1530) y poco después Simon Griner editó el texto griego (Basilea, 1537). Esta edición de Griner se tradujo al italiano por Michele Tramezzino (Venecia, 1543) y al francés por Jean Massé (París, 1563). A su vez, Gregor Zechendörfer tradujo al alemán la edición latina de Ruel (Nuremberg, 1571).<sup>10</sup> A estas ediciones indicadas por McCabe debemos añadir la traducción realizada por Alonso Suárez a partir de la edición latina de Ruel y publicada en 1564 en Toledo.<sup>11</sup>

En el siglo XX, Eugen Oder y Karl Hoppe editaron en griego el *Corpus Hippiatricorum Graecorum* (CHG), publicado por Teubner (Leipzig) en dos tomos (1824 y 1927). En esta obra se recogen varios códices datados entre los siglos X-XVI,<sup>12</sup> entre ellos el Berolinensis (s. X) y el Parisinus (s. XI) de donde hemos

<sup>6</sup> SANZ EGAÑA, C., «Historia de la Veterinaria. Ippiatria biblios», *La Semana Veterinaria* 563 (9 octubre 1927), pp. 705-709.

<sup>7</sup> RODRÍGUEZ MARINAS, B. y GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, F., *Catálogo de algunos autores españoles que han escrito de veterinaria, de equitación y de agricultura*, Madrid, Imprenta de Joseph Herrera, 1790.

<sup>8</sup> Escriben los autores del *Catálogo*, «La meditacion y estudio de esta obra habria manifestado á Mr. la Fosse el padre, que los Griegos conocieron la formidable enfermedad del muermo, que es lo contrario á lo que él pretende probar en su *Nueva Práctica de herrar Caballos*.», *Ibid.*, pp. 8-9. Francisco González lo repite posteriormente en otros escritos, poniendo de manifiesto el elevado nivel de la albeitería que en el siglo XVIII era discutido por los ilustrados franceses.

<sup>9</sup> Casas pudo utilizar esta edición de Ruel, según indica en el *Boletín de Veterinaria* 14 (1845), p. 210.

<sup>10</sup> McCABE, A., *A byzantine encyclopaedia of horse medicine. The sources, compilation, and transmission of the Hippiatrica*, Oxford, Oxford University Press, 2007, pp. 18-54.

<sup>11</sup> SUÁREZ, A., *Recopilacion de los mas famosos autores griegos y latinos que trataron de la excelencia y generacion de los caballos. Y asimismo como se an de doctrinar y curar sus enfermedades. Y tambien de las Mulas y su generacion...*, Toledo, en casa de Miguel Ferrer, 1564. Además de los textos de la *Hipiátrica*, Suárez incluye también textos de otros autores, entre ellos Jenofonte, Crecentino, Rusio y Mosen Díaz.

<sup>12</sup> ICARDO, J.A., «Apsirto. Los remedios del menescal», *Liburna* 12 (mayo 2018), pp. 115-147.

extraído los textos que presentamos traducidos. A pesar de sus carencias, la edición de Oder y Hoppe puede considerarse actualmente la edición de referencia de la *Hipiátrica*.

La mayoría de los textos de la *Hipiátrica* pertenecen a siete autores: Anatio de Beirut, Eumelo de Tebas, Teomnesto, Hierocles, Pelagonio, Hipócrates y Apsirto. Este último puede considerarse el autor principal pues es el que aporta más extractos, que están en su mayoría redactados en forma de cartas dirigidas a varios individuos entre los que se cuentan diversos hipiatras.<sup>13</sup>

## TEXTOS SELECCIONADOS

El capítulo 2 del CHG I, que se corresponde con el capítulo II de la *Hipiátrica Berolinensis*, está íntegramente dedicado al muermo, denominación que se aplicaba a las patologías consideradas contagiosas. Hemos seleccionado para su traducción los dos primeros textos, ambos de Apsirto. Completamos la selección con dos textos mágicos del CHG II (*Hipiátrica Parisina*) atribuidos a Apsirto.

**Sobre artritis, de Apsirto** [CHG I, pp. 13-16 (*Hipp. Berolinensis*, cap. II, sec. 1-6)]

1. *Mi Señor Sabino: ya que te interesan cuáles y cómo son los imprevistos que padecen los caballos, te mostraré con detalle la mayor adversidad imprevisible que cae sobre ellos, de la que el ganado difícilmente se recupera. Y es la dolencia que la mayoría llama muermo, algunos catarro y en latín se conoce como sumperion o suspirium. Y es en realidad artritis, cuyos síntomas son los siguientes:*

*destilan de los ollares unas linfas espesas, que huelen, de color amarillento; tiene la cabeza caída, ronca y adelgaza por estar inapetente; sobreviene después debilidad en el entrelazamiento de las articulaciones, a cada lado. Y cuando por casualidad se tiende de costado, se ulcera aquel lado del cuerpo, por producirse una efusión bajo la piel y tiene infectadas las articulaciones de un líquido muy irritante.*

1. Notas:

*Sumperion o suspirium*: en el texto Berolinensis se dice ῥωμαῖστί δὲ σουμπέριον, pero los editores anotan a pie de página que en una edición de la *Mulomedicina Chironis* figura *suspirium* (asma, dificultad para respirar). Ninguno de los diccionarios que manejamos da razón de *sumperion*. Se ha optado por mantener los dos términos, con esta advertencia. McCabe<sup>14</sup> indica que en la obra de Apsirto figuran muchos términos de origen latino, y en ocasiones incluye el término médico latino equivalente al griego. Los errores de transliteración y la corrupción de los copistas

<sup>13</sup> VIVES VALLÉS, M.A. y MAÑÉ SERÓ, M.C., *La veterinaria grecorromana*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 2016, pp. 105-113, pp. 157-158.

<sup>14</sup> McCABE (2007), pp. 142-144.

pueden ser difíciles de distinguir en ocasiones. Este parece ser el origen de *sumperion*.

2. Y esto se produce porque no existe en el animal, sobre el hígado, el vaso llamado vesícula biliar, sino que hay una como nervadura que está suelta, la cual recibe este humor y de allí se produce la secreción y se mezcla con la sangre por las arterias, que se encuentran hacinadas junto a la espina dorsal; después el humor, tras haber sido conducido a la médula espinal, destruye el encéfalo. Pues este obtiene el alimento de la espina dorsal, por lo que no solo influye sobre la cabeza, sino también sobre la lengua, pues esta es así mismo una de las articulaciones afectadas.

2. Notas:

... hay una como nervadura que está suelta, la cual recibe este humor: así se expresa Apsirto y así lo traduce Alonso Suárez «...y en lugar della [vesícula biliar] tiene un nervio el qual sirve de guiar este humor...». Sin embargo, Nicolás Casas pasa por alto la nervadura pero no la llegada de bilis a las arterias.<sup>15</sup>

3. Tal vez alguien pueda conseguir éxito mediante extracción de sangre practicada en las venas de la cara y en las del pecho, además de hendir profundamente las cuartillas. Y puede servirse así mismo del ofrecimiento de alimento de todas clases y proceder a instilar por la nariz centaurea, ajenjo y peucedano hervidos en vino, pues la amargura se expulsa por lo amargo. Y esas instilaciones están recomendadas también por nuestros predecesores.

3. Notas:

*Centaurea menor* (*Centaureum erythraea*), ajenjo (*Artemisia absinthium*), peucedano (Género *Peucedanum*). Son plantas medicinales muy amargas, lo que explica el sentido de la siguiente frase: *pues la amargura se expulsa por lo amargo*, según el principio establecido por Hipócrates *similia similibus curantur* (lo semejante se cura por lo semejante) y utilizado por los autores hipiátricos.<sup>16</sup>

4. Preparar una infusión en dos cotilos de vino blanco oloroso, con un oxífafon de semillas de coloquintida, que habrán sido trituradas y tostadas y tras haberla filtrado en un lienzo de lino, instilar por la parte derecha de la nariz. Y servirse también de la misma médula de la planta, una vez tostada.

También es muy buena la raíz de pepino silvestre finamente triturada: toma una media mina y viértela sobre dos cotilos de agua, dejándola en remojo una noche; tras

<sup>15</sup> «La falta de vejiga de la hiel en el caballo, dice [Apsirto], produce fácilmente un aflujo muy abundante de bilis en las arterias colocadas al lado de la espina dorsal; una humedad dañosa se propaga por aquí á la médula espinal y de esta al cerebro que saca su alimento». CASAS (1845), *Boletín de Veterinaria* 13.

<sup>16</sup> Por ej. Vegecio en su *Mulomedicina* (I.11.8). ROBLES GÓMEZ, J.M. (Introd., trad. y notas), *Vegecio. Medicina veterinaria*, Madrid, Gredos, 1999, p. 92.

*haberla machacado se filtra y a esto mezcla tres dracmas de peso de natrón picado; a continuación, cogiendo la lengua, instila por la boca, siete días, la mitad del remedio: el resto dalo de beber mezclado en el agua.*

*Se sangra al principio, pero si la enfermedad se prolonga, ya no más, porque al haber disminuido la fuerza, resulta que el animal se perjudica. Del mismo modo, la instilación se practica teniendo previamente bien sujeta la cabeza y soplando por las narices: una vez llevada a cabo con éxito, se debe renunciar a proseguir.*

4. Notas:

- *Cotilo*: medida de capacidad equivalente a 0,21 litros aproximadamente.
- *Oxibafon*: medida de capacidad equivalente a la cuarta parte de un cotilo o 0,068 litros.
- *Coloquintida*: *Citrullus colocynthis*, utilizada como purgante.
- *Media mina*: la mina era una medida de peso equivalente a unos 600 gramos aproximadamente.
- *Peso de una dracma*: la dracma equivalía a unos 6 gramos.
- *Natrón*: carbonato sódico, natural o artificial.

5. *Y debes saber que de ese mal no se cura, ni se repone fácilmente un caballo, ni una mula tampoco, porque estas son animales procedentes de la unión de distintas razas y la artritis tiene más poder.*

*También tiene esta cura: Toma una estátera de élboro blanco, al modo egipcio, y tras cortar la piel del pecho y el tejido subyacente, pon fíbulas quirúrgicas de lino o de cáñamo en cada uno de los dos cortes; aplica entonces el élboro y anuda las fíbulas, que dejarás hasta que se caigan por sí mismas. Y no introduces la mano en el lugar, ni echas dentro agua.*

*Puedes administrar también por la nariz el peso de una dracma de natrón puro, una vez triturado y diluido en un cotilo de vino: y el vino que sea calentado moderadamente. Y asperja con el natrón los granos de cebada y el forraje que echas como pasto y pon también natrón en el agua para beber.*

5. Notas:

*Estátera*: como medida de peso, equivalía a una mina, 600 gramos aproximadamente.

*Élboro blanco o vedegambre*: *Veratrum album*.

6. *Los que están castrados, no son afectados por esta dolencia [con facilidad].*

*Sucede de ordinario entre los potros, cuando son arrancados de la manada y llevados a la cuadra, que se produzca un desencadenamiento de la artritis y como consecuencia perecen durante el invierno. Antes de ser trasladado, debe ser reconocido por las narices, cuando tosa, de suerte que pueda advertirse que los huesos están consumidos; y es fácil discernir que se encuentra bajo los efectos de la artritis y que se tiene que poner remedio rápidamente, según se ha escrito anteriormente.*

*También es beneficioso aplicar, en momento favorable, a final de otoño, lo siguiente: exprimir un racimo de uva blanca hasta completar dos cotilos y a esto se le mezcla aristoloquia triturada y del mismo modo, dos cucharadas colmadas de sé-samo: hacer una infusión y administrar por la nariz, cada día, hasta siete días.*

6. Notas:

*Aristolochia*: utilizadas en medicina varias plantas del género *Aristolochia*.

**Del mismo, sobre muermo seco, húmedo, artrítico, hipodérmico** [CHG I, pp. 16-18 (*Hipp. Berlinensis*, cap. II, sec. 7-9)]

7. *Hay cuatro clases de muermo, a saber: el que es húmedo, el seco, la artritis y la hipodermatitis. De esos, los hay que tienen fácil curación, otro es difícil de curar y otro no tiene cura.*

*Tienen fácil curación el húmedo – cuyo síntoma es provocar destilación por las narices, sutil como agua – y la hipodermatitis, de la que sobreviene una psoriasis. La artritis, como se ha dicho antes, es difícil de curar. Pero el seco, no tiene cura: nada es expulsado por los ollares, pero el animal, aunque come y bebe, se adelgaza y no consigue hacer la digestión; los flancos se tensan como tambores, elevados del suelo y la piel se endurece. Para este no existe tratamiento, sino que está perdido, como afirma también Eumelo el Tebano:*

8. *«Del muermo seco ni yo, ni ningún otro médico [conoce el remedio]. Y expondré el motivo: que el pulmón se desgarró junto al costillar derecho y está pleurítico».*

*Pero el siguiente remedio, según alguno manifiesta, se ha aplicado tal vez con éxito a caballo con muermo y que tosía: Tras triturar en un cotilo de vino tres óbolos de granos del árbol del incienso, haz una infusión [y administra] por el ollar izquierdo Y también sirve de ayuda picar en trozos menudos rábanos y tras mezclarlos con granos de cebada, darlo como pienso.*

*Se encontró también por los que nos precedieron lo siguiente: el tratar mediante fumigación el muermo en los caballos y en cuantas bestias para uncir al yugo sean solípedas, con el orégano, [puesto] en una olla nueva, que contenga brasas de carbonillo, habiendo cubierto la cabeza [hasta los ollares]. Hacer esto cada día durante tres días, o uno más. Por cierto, el orégano se halla en las montañas.*

9. *Pero si el muermo se presenta en el potro aún muy joven y mamón, a mi parecer, se debe cuidar de la yegua que da de mamar, cebándola con alimentos de todas clases y que beba natrón, que provoca sed. Y echar en el pienso rábanos.*

*Se debe aislar a todos cuantos en la manada sufran muermo, pues la enfermedad se extiende y fácilmente daña a los restantes.*

Notas:

- Cita textualmente a Eumelo de Tebas, cuya opinión esgrime en apoyo de la propia. Apsirto se refiere a Eumelo al menos en otra ocasión (*Hipp. Berol.* 10, 1), pero no de forma literal, como aquí. Y creemos que esta cita textual debe destacarse porque refleja, sin duda, el deseo de mostrar erudición por parte del autor, que es rasgo de su estilo, destacado ya por McCabe en su análisis.
- *Hacer esto durante tres días o uno más*, es el resultado de tener presentes las tres lecturas del texto que ofrecen los editores, según el códice de que provengan.

### **Conjuro contra el muermo de las bestias** [CHG II, p. 30 (*Hipp. Parisina* 19)]

*Te aborrezco muermo-artritis, artrítico, oscuro, demoníaco, verrugoso, seco, perruno, supurante, taúrico: de ningún modo te apoderes de mí.*

Notas:

Obsérvese que se conjura al muermo en las cuatro presentaciones señaladas en el texto anterior, además de utilizar para la enfermedad términos peyorativos y otros que la refieren a perros y a bóvidos, si bien κυνική (*perruno*, en nuestra versión) se presta a otra lectura, más próxima a *cínico*, también denostativa y damos ταυρική como derivado inusual de ταῦρος, toro, pero que habitualmente designaba en femenino *de la Tauride* (Ταῦροι), hoy Crimea.

### **Bebida contra muermo** [CHG II, p. 30 (*Hipp. Parisina* 22)]

*Arveja, habichuelas, alholva, habas, piquillos deorro, flor de harina de trigo, avena loca, espelta, trigo, cebada, mijo: todo a partes iguales, y de algarrobas todo lo mismo. Habiéndolo molido, descascarillado y una vez tamizado, se empapa en agua, de suerte que se ensope y da de beber a cada caballo un cuartillo Taoniano por 14 días o por tres semanas en infusión.*

*O para causar mayo efecto dí:*

*Huye pues, maligno muermo, te persigue Poseidón.*

*Y lo siguiente:*

*Tres veces siete animales marinos, 7 osos, siete leones, siete delfines perseguían al cruel muermo.*

Notas:

*Alholva o fenogreco: Trigonella foenum-graecum*, con propiedades antisépticas y antiinflamatorias entre otras (fue usada por los egipcios para embalsamar).

*Piquillos deorro: Neslia paniculata*, variedad de mostaza.

McCabe<sup>17</sup> destaca que los hechizos de Apsirto tienen una complejidad que supone que tuvo acceso a una colección de estos en los llamados “papiros mágicos” y que los grupos de 7 osos y de 7 leones, aparecen ya en papiros del siglo I a.C.

*Taoniano, de Taonia, oppidum en Galacia (Asia Menor).*

---

<sup>17</sup> McCABE (2007), pp. 146-152.

## CONCLUSIÓN

En los últimos años se produce, fundamentalmente por parte de los filólogos, un importante interés en el estudio de los textos hipíatricos antiguos, lo que ha facilitado su traducción a distintas lenguas. Sin embargo, los albéitares del siglo XVI tuvieron a su disposición la traducción de la *Hipiátrica* de Alonso Suárez, tan solo un año después de la realizada al francés por Massé y siete años antes de la traslación al alemán. Por todo ello cabe considerar como excepcional la tradición médica veterinaria hispana, que arranca con los clásicos grecorromanos y se mantiene en el conocimiento albeiteresco a lo largo de la Edad Media, entroncando durante la Ilustración con el «nuevo», relativamente, conocimiento veterinario; pero siempre basado en la observación de los síntomas, la explicación contextual de los mismos y las diferentes tentativas terapéuticas, conocidas y practicadas por los autores clásicos.